

как иностранного (практический курс). СПб., 2013 – 350 с.

Literature:

Vavuline A.V., Nikolaenko E.Yu . Usage web quest technologies in teaching Russian as a foreign language at different stages of learning // Innovative technologies in modern education .

Notes of the Crimean Federal University named after V. Vernadsky Philological Sciences. Volume 3 (69) .No.4. 2017. C.52-66.

Guo Yu , Linguodidactic difficulties ,Mastering Russian phraseology for a foreigner//Young scientist . 2018. No6. C. 212-216.

Korchik L.S . Some typical persistent mistakes in the speech of Chinese students in the Russian language classes // Bulletin of the Peoples .

Friendship University of Russia . Series : Educational issues : languages and specialty , M., 2016-420.

Pavlov A.I . Typical language mistakes of foreigners (B1-B2) // Philological aspect No. 6 (38) , 2018-P.22-30.

Trashkova K.N., Shcheredina A.A.

Difficulties in learning Russian as a foreign language // Scientific community of students of the XXI century . Humanities : Sat.Art . by mat .LXV intlstud . scientific –practical . conf . No. 5-S. 65-70.

Fedotova N.L. Methods of teaching Russian as a foreign language (practical course .) St . Petersburg, 2013-350. P.

причины возникновения, а также включаются в речь представителей совершенно разных национальностей и языковых систем. Исправление ошибок в большинстве случаев возможно средствами упражнений в любом составе групп учащихся.

В заключение необходимо отметить, что, невзирая на сложности с изучением, русский (как иностранный язык) не только не утрачивает своей популярности среди иностранных граждан, но и наоборот. В последние годы наблюдается всплеск интереса к нему и культуре России в целом. Об этом могут рассказать преподаватели различных курсов русского языка и их организаторы.

Литература

1. Вавулина А.В., Николаенко Е.Ю. Использование технологии веб-квест при обучении РКИ на разных этапах обучения // Инновационные технологии в современном образовании. Ученые записки Крымского

федерального университета имени В. И. Вернадского Филологические науки. Том 3 (69). № 4. 2017. - С. 52–66.

2. Го Ю. Лингводидактические трудности овладения русской фразеологией для иностранца // Молодой ученый. — 2018. — №6. — С. 212-216.

3. Корчик Л.С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, М., 2016 – 420 с.

4. Павлов А.И. Типичные языковые ошибки иностранцев (B1-B2) // Филологический аспект №6 (38), 2018 – С. 22-30.

5. Трашкова К.Н., Щерёдина А.А. Трудности изучения русского языка как иностранного // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. LXV междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5 – С. 65-70.

6. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка

или «поверить на слово» (поверить без доказательств). С грамматическими особенностями связаны и особенности употребления фразеологизмов в речи⁸ (Го Ю. Молодой ученый. — 2018. — №6. — С. 212-216.)

Многие фразеологизмы имеют ограниченную грамматическую сочетаемость.

Например, выражения «шаг за шагом», «из года в год» употребляются только с глаголами несовершенного вида, а выражения «рано или поздно», «первым делом» — напротив, с глаголами совершенного вида.

На примере грамматической категории вида можно рассмотреть и свойственную фразеологизмам стабильность грамматической формы.

Часть русских фразеологизмов употребляется только в форме совершенного вида (поставить в тупик, белены объесться, съесть пуд соли, выйти сухим из воды, одержать верх, водой не разольёшь, спрятать концы в воду), а часть — только в форме несовершенного вида (ломать

голову, бить ключом, ждать у моря погоды, купаться в золоте, ловить рыбку в мутной воде). Так, например, в китайском языке нет грамматической категории вида, поэтому китайским студентам трудно усваивать данную категорию, и они могут допускать видовые ошибки. В русском языке свободный порядок слов, в связи с чем иностранцы могут его распространять и на фразеологические обороты, что недопустимо. Отсюда тоже появляются ошибки, нарушающие форму фразеологического оборота.

Существенной причиной того, что фразеология представляет материал повышенной сложности для носителей другого языка, является сильно выраженная национальная специфика фразеологизмов. Фразеология — тот языковой уровень, в котором национальная культура отражается максимально полно.

Таким образом, грамматические ошибки у иностранцев, изучающих русский как иностранный, имеют разную природу и

частотная ошибка, так как замене уже подвергается отрицание действия, функций которого у просторечного варианта нет. Честно говоря, исправление этой ошибки предполагает согласие преподавателя на то, что студент будет употреблять просторечия. Следовательно, во-первых, стоит пояснить, что соответствует нормам литературного языка, а что считается периферией. Исходя из этого, можно дать ряд упражнений, которые бы не только искоренили грамматическую ошибку, но и продемонстрировали ситуативное и стилевое использование частиц, не углубляясь, естественно, в её предикативные характеристики⁷ (Вавулина А.В. № 4. 2017. - С. 52–66.)

Также большую трудность для иностранцев представляет употребление числительных в определенном роде. У числительных 1 и 2 есть род, а у остальных – нет: один мальчик, одна девочка, две девочки, два мальчика, но три мальчика и

три девочки. У числительных, оканчивающихся на 1 и 2 тоже есть род, например 21, 22, 31, 32... У числительного 1 есть множественное число (одни).

Сослагательное наклонение.

Эта грамматическая конструкция существует во многих языках. И в обыденном для многих английском в том числе. Но вот по частоте ее употребления и по количеству того, какие эмоции и состояния можно выразить с ее помощью, сложный русский язык находится в уверенных лидерах. Также большие трудности представляет изучение устаревших грамматических конструкций во фразеологизмах. Иностранные студенты изучают грамматику современного русского языка. Во фразеологии же они могут столкнуться с устаревшими грамматическими формами, например: «ничтоже сумняшеся» (нисколько не сомневаясь»), «камо грядеши» (в каком направлении двигаетесь). Застывшие грамматические формы используются во фразеологизмах «бежать без оглядки» (очень быстро)

*Выберите **не** или **нет***

- Девочка сегодня ... читает книги.

- Она ... красивая, а умная.

- Сегодня у меня ... времени.

О природе второй группы ошибок мы уже поговорили. Для того, чтобы избавиться от этой типичной ошибки, необходимо обратить внимание на то, что в случае с негативной формой глагола местоимение, которое употребляется в предложении, также отрицательное.

Например: Я ещё нигде не был, так что хочу начать осмотр города.

Ошибки: Я ещё везде не был. -

Я ещё нигде был.

I haven't been anywhere yet - I have been nowhere yet.

Наверное, более логичным выглядит второй вариант, так как это, по сути, калька: в английском предложении отрицание вводится при помощи лексики. Тем не менее, частотной оказывается именно модель с отрицательным глаголом. Главным образом это происходит из необходимости употребить формальное отрицание, чтобы точно передать

семантику предложения.

Избавиться от данной ошибки, когда она стала частью лексикона студента, трудно, но возможно. Помогут в этом упражнения на употребление наречий в отрицательных конструкциях.

Например: Он всегда говорил правду. - Он никогда не лгал. Конечно, семантические нюансы значений двух предложений сделают повторение на этом этапе не только полезным, но и интересным.

Наконец, просторечное «нету», которое, к сожалению, очень распространено в разговорной речи.

Иностранцы копируют её автоматически, а потому добавляются ещё и грамматические ошибки.

Ср: - Утебяестьвремя?

- Ты придёшь сегодня на вечеринку?

- Нету.

- Нету.

Первый пример представляет собой диалог, в котором просторечный вариант заменяет нормативный по позиции, а вот во втором случае перед нами

потому географический принцип не может быть применён в данном случае.

Японцы, китайцы или арабы словно по трафарету наступают на одни и те же грабли.

Например: Я всегда не делаю домашнее задание.

Ср: I never do my homework.

Тут было бы уместно задаться вопросом, почему неправильное употребление не является прямым переводом. Ответ на него достаточно прост: по программе студенты сначала знакомятся с отрицательной конструкцией с частицей *не*, которая вводится в качестве антонимичной к положительной конструкции. Совершенно

правильная установка на обучение отрицанию влечёт целый букет проблем в будущем. Дело в том, что примерно в то время происходит знакомство учащихся с отрицательной конструкцией с Родительным падежом⁶ (Павлов А.И. Филологический аспект №6 (38), 2018 – С. 22-30.)

Например: У меня нет машины.

Сложности, которые появляются именно на этом этапе обучения, таким образом сводятся к следующему:

- смешение *не* и *нет*
- только одно отрицание, где должно быть два
- нет/нету

Первый случай чрезвычайно опасен, так как ошибка быстро укореняется в сознании, а исправить её по этой причине становится достаточно трудно. Вместе с тем достаточно элементарно донести информацию до учащегося о предикации в предложении. Наличие глагола предполагает употребление отрицательной частицы *не*, а отрицательная конструкция отсутствия чего-либо включает в свой состав *нет* и Родительный падеж существительного. Несколько упражнений на усвоение этого формального механизма создадут необходимую основу для дальнейшего искоренения ошибки.

Упражнение

ясно, что иностранные студенты таким набором знаний не обладают на этом этапе обучения, а потому употребление ими дружить – это ошибка. Мы можем также с лёгкостью определить и время её появления. Творительный падеж употребляется после ряда глаголов, в том числе и почти после всех возвратных глаголов⁵ (Корчик Л.С. М., 2016 – 420 с.)

Например: Он дружит с Виктором со школы. Они общаются с одноклассниками и всегда готовы им помочь.

Дружить и *общаться* могут быть названы очень близкими, если не родственными по значению глаголами, а потому первый из глаголов принимает постфикс -ся по аналогии. В пользу именно этой версии происхождения ошибки говорит также сочетаемость глагола с наречиями.

Например, ср.: Они активно общаются. - Они активно дружатся.

Совершенно понятно, что

диалектная форма подобными языковыми связями не обладает.

Выражение двойного утверждения с помощью отрицательных форм. Это, пожалуй, одна из сложнейших, если не самая сложная структура устойчивых выражений для каждого, кто пытается вникнуть в тонкости великого и могучего. О выражения «Да, нет, наверное», «Ну, да, конечно» или «Давай, бери» пришлось поломать голову не одному зарубежному полиглоту.

Также большую трудность для иностранных студентов представляет употребление двойного отрицания. Надо сказать, что эта ошибка является типичной прежде всего для английского языка, так как в нём может быть только одно отрицание. Мы берём один из самых полных современных учебников. Впрочем, можно привести ссылку на любое издание, так как это краеугольный камень английской грамматики. В век глобализации усваиваются, к сожалению, и чужие ошибки, а

Таким образом, очевидно, безличное предложение представляет собой трудность, прежде всего, из-за своего отсутствия в грамматической системе самых разных языков.

Распространенной ошибкой при употреблении безличных предложений является такое построение предложения как «**Я меня есть**».

Иностранные студенты могут задать вопрос относительно идеи состояния, так как в конструкции «У + Р.п. есть + И.п.» оно также присутствует. Тут стоит разделить понятие обладания чем-либо и ощущение чего-либо, что характеризует употребление Дательного падежа с наречием или категорией состояния на -о. Что касается самой природы ошибки, то она восходит всё к той же разнице между грамматическими системами языков. В случае употребления местоимения «я» в данном случае мы получаем простое предложение с двумя субъектами, что противоречит основной идее грамматики. В английском языке, например, употребление субъекта в этом

типе конструкций указывает на его активную роль.

Например: I have a pencil. = У меня есть карандаш.

Корейский вариант также предполагает употребление активного субъекта (нанын ёнрильыль итсымнида). Иными словами, независимо от состава группа мы в данном случае можем прибегнуть к универсальному средству устранения этой ошибки – структура предложения с одним субъектом + значение пассивного обладания чем-либо.

Или распространенная ошибка употребления фразу «**Мы хорошо дружимся**» по **принципу аналогии. Принцип аналогии не всегда является полезным. Это мы в полной мере можем сказать о данной конструкции, которая употребляется с ошибкой у студентов из разных стран, которые уже достаточно продолжительное время изучают русский язык. Конечно, мы можем обнаружить данный глагол в словарях, но он является просторечной формой, синонимом глагола дружить. Совершенно**

из иностранных студентов легко запоминает тот факт, что в прошедшем времени у глаголов есть род, а в настоящем и будущем – нет. Например, он играл, она играла, он играет, она играет.

Большая трудность представляется при понимании грамматических конструкций безличных предложений. Практически в любом языке безличные предложения отсутствуют, являясь, по сути, особенностью только русской грамматической системы. В качестве типичного примера западных языков возьмём английский, где порядок слов является краеугольным камнем. Субъект при этом занимает препозицию, а для безличного предложения в нашем понимании существует формальный субъект – it [2]. Так, например, I need to go to school. = Мне надо пойти в школу.

It is cold today. =

Сегодня холодно.

Интересно, что в восточных языках иногда модальность

и вовсе устраняется из предложения или присутствует в нём имплицитно. Возьмём в качестве примера корейский язык.

Например: Мне надо пойти в университет. = nanin gaya dae-hakgyo

В препозиции стоит субъект «я» (на + нын – обозначение уже известного, упоминавшегося ранее субъекта), дальше глагол движения и собственно пункт назначения. Иными словами, типичная личная конструкция с глаголом движения в настоящем времени.

Синонимия может быть и в сторону описательности.

Например: Gua feng le = Ветрено.

Дословно с китайского такое предложение переводится так: Подул ветер. В нашем понимании обыкновенное двусоставное предложение, а для китайца – безличное⁴ (Павлов А.И. Филологический аспект №6 (38), 2018 – С. 22-30.)

Для исправления ошибки тут же предлагаются упражнения, в которых один человек успешно преодолел испытание (сдал экзамен), а другой по каким-либо причинам не смог этого сделать (не сдал экзамен). Сочетаемость глагола остаётся за скобками, а потому и ошибка во многих случаях продолжает своё существование. Вместе с тем всё указывает на подмену глагола проваливаться/провалиться формой успевать/успеть. В этом контексте вполне становится понятно, почему англоговорящие студенты также делают ошибки в этом случае.

Например: Он провалился на собеседовании. - He failed at the interview. Трашкова К.Н., Щерёдина А.А.. № 5 – С. 65-70.

Прямой перевод становится невозможен, если преподаватель не ввёл вовремя нужный глагол. Происходит замена на глагол сдавать/сдать, но грамматическое окружение по инерции остаётся прежним.

Ко всем этим сложностям добавляется ещё нефиксированный порядок слов в предложении, не подчиняющийся общим правилам.

Порядок слов в русском языке свободный, но это не значит, что вы можете ставить слова как хотите. От порядка слов может кардинально зависеть смысл предложения.

Например, «Я иду домой» - просто значит «Я иду домой» (хотя, конечно, много зависит от интонации), а вот «Я домой иду» значит, что «Я иду именно домой, а не куда-то там ещё». А «Домой иду я» значит «это именно я иду домой, а не ты и не кто-то ещё. Все остальные остаются здесь и работают!». Так что порядок слов в русском языке зависит от того, что вы хотите сказать.

Большие трудности могут вызвать в русском языке словарные слова – в основном это слова, написание которых нельзя проверить, но нужно запомнить. Например, аккуратно, альбом, вскачь, вчера, галерея и др.

Очередную трудность для иностранного студента представляет разница в образовании и употреблении глаголов совершенного и несовершенного видов³(Корчик Л.С. М., 2016 – 420 с.). Мало кто

наличие или отсутствие чего-либо или кого-либо. Неверное употребление именительного падежа, вызывающее ошибки следующего типа «Я есть русско-испанский словарь» (У меня есть русско-испанский словарь), «Вы есть дети?» (У вас есть дети?). Мы связываем эту ошибку с влиянием интерференции, так как в языках, на которых говорят учащиеся, или на сравнение с которыми они опираются при изучении русского языка, русской конструкции у кого есть кто что, у кого нет кого чего соответствуют глаголы *to have* (англ.), *tener* (исп.), *avoir* (фр.), *haben* (нем.), которые употребляются с подлежащим в именительном падеже и переводятся «иметь».

Также трудность вызывают родовые окончания и спряжения глаголов у иностранных студентов. Русский язык изобилует особыми родовыми окончаниями и спряжениями глаголов. А также наличие глаголов несовершенного и совершенного вида, три временных категории. Так, например, студенты часто неправильно употребляют те или иные глаголы или других частей

речи. Павлов А.И. Филологический аспект №6 (38), 2018 – С. 22-30.

Приведем пример, фраза: «Он не успел сдать экзамен» - это достаточно частая ошибка студентов из Японии, Кореи и Китая. Объясняется это тем, что в словарных статьях для этих языков есть ошибка. Успеть имеет значение не смочь, хотя в русском языке есть чёткая темпоральная обусловленность: не хватило времени, чтобы куда либо попасть. Отсюда множество ошибок.

Например, Ср.: Он не успел на экзамене. - Он провалился на экзамене.

На неправильное значение глагола, в частности, указывает его управление. В случае употребления глагола успевать/ успеть в его прямом значении после него должна появиться предложно-падежная группа, отвечающая на вопрос куда? (Он не успел на поезд). Можно было бы предположить, что студент оперировал значением в рамках сдать – не сдать экзамен. В этом и заключается главный просчёт преподавателя.

направление работы¹(Вавулина А.В., Николаенко Е.Ю. № 4. 2017. - С. 52–66.)

Таким образом, существует необходимость остановиться на трудных моментах изучения грамматики русского языка как иностранного.

Целью данной статьи выступает изучение трудных моментов изучения грамматики русского языка как иностранного.

Вавулина А.В., Том 3 (69). № 4. 2017. - С. 52–66.

Вербальная коммуникация является основой любого общения в разном социуме. Человек вообще удивителен и сложен, ведь только он один из всех существующих видов на земле сумел благодаря развитому мозгу выработать столь нетривиальный и эффективный способ коммуникации.

Более того, языковых коммуникаций существует столько, сколько самих народов. У каждого свой собственный язык, неповторимый, по-своему простой и сложный — и

русский один из них². Го Ю. Лингводидактические — 2018. — №6. — С. 212-216. (Корчик Л.С. М.,2016 – 420 с.)

Грамматика русского языка очень многогранна. Особенную сложность для иностранцев представляет освоение целых шести падежей, согласно которым меняются окончания не только существительных, но и прилагательных.

Русский язык является флективным языком, т.е. в выражении грамматических значений доминирует словоизменение при помощи флексий.

В данном аспекте особое внимание стоит уделить склонению, т.е. изменению слова по грамматическим категориям рода, числа и падежа. Корчик Л.С., М.,2016 – 420 с.

Особые трудности у иностранных студентов вызывает система падежей русского языка. Так, например, особую трудность вызывает употребление родительного падежа в конструкциях, выражающих

المُلخَص:

توضح هذه المقالة الصعوبات التي يواجهها الاجانب في دراسة قواعد اللغة الروسية ويحلل نظام تكوين المهارات النحوية كجزء لا يتجزأ من الفئة النحوية ومبادئ ومراحل تطورها في ممارسة تعليم اللغة الروسية كلغة اجنبية وملامح العمل على ترسيخ قواعد اللغة الروسية. **كلمات مفتاحية:** قواعد اللغة الروسية، الروسية كلغة اجنبية، تراكيب الحالة المعقدة للغة الروسية والمزاج.

Abstract

Grammar abstract :this article describes the difficulties faced by foreigners in the study of Russian grammar ,analyzes the system of formation of grammatical skills as an integral part of the grammatical category, the principles and stages of their development in the practice of teaching Russian as a foreign language, the features of the work on the consolidation of Russian grammar.

Key words: grammar of the Russian language, Russian as a foreign language, complex case constructions of the Russian language, subjunctive mood.

Актуальность выбора темы статьи обусловлена тем, что современное обучение русскому как иностранному имеет коммуникативную направленность, поскольку необходимость развития навыков речевой деятельности является первоочередной задачей: остаются трудноразрешимыми задачами преодоление коммуникативного барьера при отсутствии непрерывного пребывания иностранного студента в иноязычной среде; развитие грамотной и правильной речи необходимо не только для улучшения понимания чуждой лингвистической системы, но и способствует социализации студента, его включению в культурный коммуникативный процесс. Для изучающих русский язык иностранцев грамматика является наиболее трудной для изучения, тем более, что в методике РКИ изучение грамматики не выделяется в самостоятельное

Трудные моменты изучения грамматики русского языка как иностранного

المراحل الصعبة لدراسة قواعد اللغة الروسية كلغة اجنبية

Difficult stages of studying the grammar of Russian as a foreign language

أ.م.د. فردوس كريم بريهي^(*)

Firdews Kareem Buraihi

fardos@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация

В данной статье охарактеризованы трудности, с которыми сталкиваются иностранцы при изучении грамматики русского языка, проанализирована система формирования грамматических навыков как неотъемлемой составляющей грамматической категории, принципы и этапы их развития в практике преподавания русского языка как иностранного, приведены особенности работы по закреплению грамматики русского языка у иностранцев.

Ключевые слова: грамматика русского языка, русский как иностранный, сложные падежные конструкции русского языка, сослагательное наклонение.